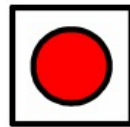


Benvenuti



in



Italia

Ласкаво просимо в Італію






Piccola guida per l'accoglienza dei minori ucraini in Italia






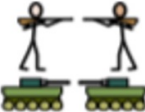


Traduzione dall'italiano all'ucraino

Перекласти італіянську мову на українську

 Lettera
  ad
  un amico
  ucraino
 Лист для українського друга

 Caro
  amico,
  benvenuto
  in
  Italia!
 Дорогий друг, ласкаво просимо в Італію

 Noi
  sappiamo
  che
  sei scappato
  dalla
  guerra,
 Ми знаємо Що ти убіг од війни,

Wigdit - Wigdit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

Progetto "Benvenuti in Italia" O.P.S.



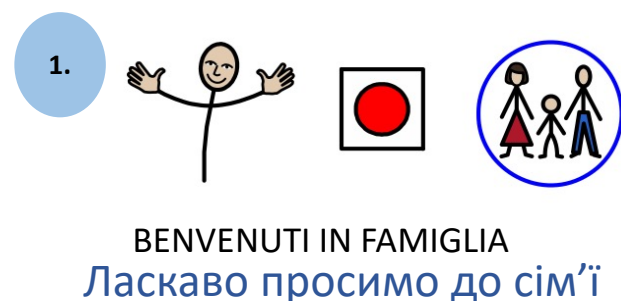
Wigdit - Wigdit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

Progetto "Benvenuti in Italia" O.P.S.

Questa guida nasce dal desiderio di mettere a disposizione le nostre competenze per rendere più agevole possibile l'inserimento di quanti vengono accolti nella nostra Italia e farli sentire ormai in una casa amica lontani dalle atrocità della guerra.

Nell'ambito del progetto «Benvenuti in Italia» vogliamo mettere a disposizione dei bambini ucraini che stanno arrivando nel nostro territorio una raccolta di vocabolario di base pensato per favorire la comprensione reciproca fra bambino e interlocutore rispetto a necessità e bisogni essenziali che si possono presentare nella quotidianità.

A questo scopo sono state predisposte delle tavole organizzate in quattro sezioni denominate:



Wigdit - Wigdit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

Progetto "Benvenuti in Italia" O.P.S.

Ogni sezione è composta da tavole costruite in simboli, facilmente riconoscibili nel significato anche dai bimbi più piccoli che non sono in grado di leggere la scrittura e ciascun simbolo è associato alla corrispondente parola nella doppia lingua: italiano- ucraina.

Le tavole vogliono essere un mezzo che unisce il bambino ai suoi interlocutori, per favorire la comprensione reciproca nella quotidianità, facilitandone seppure in parte, l'interazione sociale e l'apprendimento della lingua italiana.

SUGGERIMENTI PER L'USO

- ❖ Le varie tavole possono essere plastificate e usate singolarmente, oppure riunite all'interno di un raccoglitore ad anelli.
- ❖ Nel contesto scolastico può essere utile attaccare le pagine alla parete per una più immediata comunicazione fra bambino, compagni e adulti.
- ❖ All'interno del materiale per la scuola è presente una tavola denominata *"Ho bisogno di..."* pensata per i bisogni più essenziali. Si suggerisce di renderla sempre disponibile per il bambino posizionandola sul banco o nelle sue immediate vicinanze.
- ❖ Sono state predisposte, limitatamente al contesto famiglia e scuola primaria, delle tavole con vocaboli inerenti l'esperienza della guerra vissuta dal bambino. Pensiamo possa essere importante accompagnare i bambini nel racconto e nella rievocazione del vissuto drammatico di sofferenza, paura, dolore, ecc. Tuttavia, considerata la delicatezza del tema si rimanda alla sensibilità degli adulti la decisione di utilizzarle, consultandosi, se necessario, con esperti dell'area psicologica.

- ❖ Naturalmente, per il numero essenziale dei vocaboli, le tavole non hanno la pretesa di assolvere alla funzione comunicativa nella sua totalità ma auspichiamo che, in una fase successiva, altro lessico possa essere integrato anche grazie ai suggerimenti che potranno arrivare direttamente dagli utilizzatori.
- ❖ Per ampliare le possibilità di interazione, in ognuna delle quattro sezioni è prevista una tavola vuota sulla quale si possono scrivere o incollare bisogni personali attualmente non previsti.

Hanno collaborato alla realizzazione del progetto:

Graziella Arena	Pediatra presidente Onlus Persona Sempre (OPS) responsabile del progetto
Carmela Marchese	logopedista specialista in CAA per la produzione dei materiali
Wioleta Bosowska	fisioterapista specialista in CAA per la produzione dei materiali
Giuliana Arena	logopedista specialista in CAA per la produzione dei materiali
Anastasia Laviola	studentessa per la traduzione Italiano-Ucraino
Daniele Muscarella	ingegnere informatico per la creazione del QR code

PATROCINI

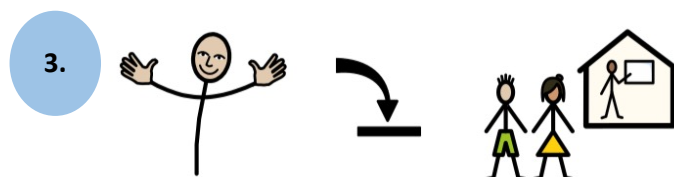


Associazione mogli medici italiani



Si ringrazia Auxilia poiché nei documenti prodotti sono stati utilizzati simboli Widgit- Widgit Symbols- ©-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per L'emergenza Ucraina

Progetto "Benvenuti in Italia" O.P.S.



BENVENUTI A SCUOLA
Ласкаво просимо до школи

L'accoglienza - Гостинність

Come stai - Як справи

Le attività - Діальність

La salute - Здоров'я

Ho bisogno di - Мені потрібно...

La guerra - Війна

Altro - Інше

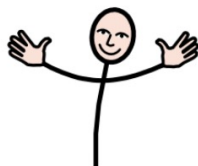
Wigdit - Wigdit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

Progetto "Benvenuti in Italia" O.P.S.

Accoglienza - Гостинність



Привіт
Ciao



Ласкаво просимо
Benvenuto



Твоє ім'я
Il tuo nome



Як справи
Come stai



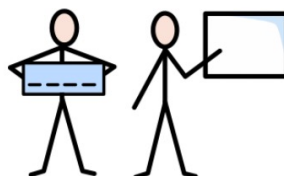
Ім'я однокласників
Nome dei compagni



Твій стол
Il tuo banco



Робити разом
Fare insieme



Ім'я вчителя
Nome insegnante



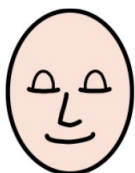
Дякую
Grazie



Любити
Voler bene

Wigdit - Wigdit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

Come stai - Як справи



Спокійний
Tranquillo



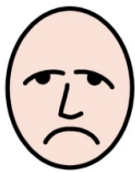
Хвелуюсь
Preoccupato



Все добре
Sto bene



Мені погано
Sto male



Сумний
Triste



Плакати
Piangere



Уставший
Stanco



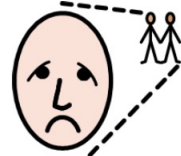
Злий
Arrabbiato



Не розумію
Non capisco



Боюся
Paura



Я сам
Sono solo



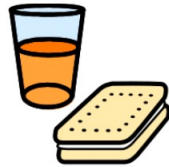
Комфорт
Conforto

Wigdit - Wigdit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

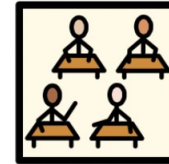
Le attività - Діяльність



Учитись
Studiare



Перерва
Pausa



В класі
In classe



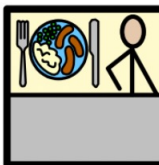
В спортзалі
In palestra



У дворі
In cortile



В туалеті
Bagno



Столова
Mensa



Клас інформатики
Aula informatica



Вертаця до дому
Tornare a casa

Wigdit - Wigdit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

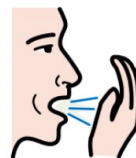
La salute - Здоров'я



Мені погано
Sto male



Застудився
Raffreddore



Кашиль
Tosse



Температура
Febbre



Болить горло
Mal di gola



Болить голова
Mal di testa



Кружиться голова
Gira la testa



Болить желудок
Mal di pancia



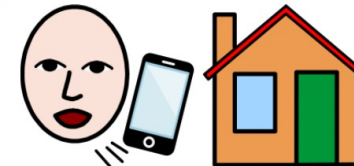
Питання
Vomito



Холодно
Freddo



Я потний
Sono sudato



Я потний
Telefonare

Wigdit - Wigdit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

Ho bisogno di ... - Мені потрібно...(tenere a disposizione del bambino)



Все добре
Tutto bene



Пити
Bere



Допомога
Aiuto



Хвати
Basta



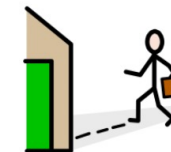
Мені погано
Sto male



В туалеті
In bagno



Положити все
Posare tutto



Вертаця до дому
Tornare a casa

Widgit - Widgit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

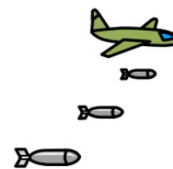
La guerra - Війна



Танкі
Carri armati



Армія
Esercito



Бомба
Bombardare



Ночі
Nella notte



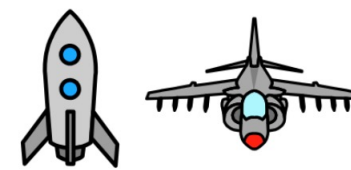
Розбита квартира
Casa distrutta



Вогонь
Incendio



Розбити міста
Città distrutta



Ракети/випусквачі
Missili/Caccia



Спалах
Scoppio



Сирени
Sirene



У бігати
Scappare



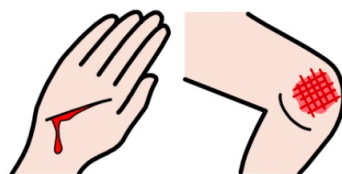
Мій дім
Mia casa

Wigdit - Wigdit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

La guerra - Війна



Мертви
Morti



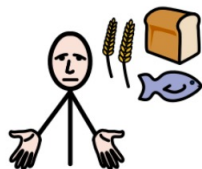
Покранини
Feriti



Боюся
Paura



російські
Russi



Холодно
Poco cibo



дуже холодно
Tropo freddo



Хвелуюсь
Preoccupato



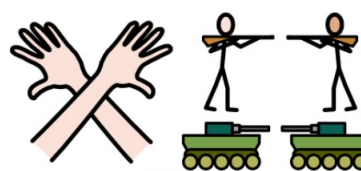
українці
Ucraini



сподіваємся
Speriamo



Мир
Pace



Війна
Fine della guerra



італійці
Italiani

Wigdit - Wigdit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

Altro - Інше
